

# Kildebank til Jødiske stemmer fra Holocaust

## Vi gjorde også modstand

### Noter og henvisninger

Denne kildebank består af uddrag af forskellige europæiske jødiske kilder til Holocaust. Uddragene er gengivet med tilladelse fra rettighedshavere, og må ikke anvendes i andre sammenhænge uden indgåelse af ny aftale herom. Redaktionen har bestræbt sig på at finde frem til alle rettighedshaverne. Skulle nogen mangle, kontakt venligst redaktionen.

- At smugle et brød var at gøre modstand
- At undervise i hemmelighed var at gøre modstand
- At samle informationer og udbrede illegalt nyhedsbreve var at gøre modstand
- At advare og nedbryde illusioner var at gøre modstand
- At redde en Torah-rulle – var at gøre modstand
- At smugle folk over grænser – var at gøre modstand
- At nedskrive begivenheder og skjule optegnelserne var at gøre modstand
- At hjælpe mennesker i nød var at gøre modstand
- At stå med tomme hænder imod morderne – var at gøre modstand
- At gøre oprør i dødslejrene – var at gøre modstand
- At rejse sig i ghettoerne – var at gøre modstand
- At fastholde sin menneskelighed var at gøre modstand
- At skjule sig var at gøre modstand
- At flygte fra ghettoen og leve som partisan – var at gøre modstand
- At lytte til musik – var at gøre modstand
- At sabotere nazisterne – var at gøre modstand

**Digt af Haim Guri & Monia Avrahami:**

Opstandens ansigter, (oversat af Therkel Stræde) fra [det israelske ghettokæmpermuseum Beit Lohamei Haghettaots hjemmeside](#)

# Noter og henvisninger

1. Kilde oversat og bearbejdet fra: Agnes Zsolt (Ed.): *The diary of Eva Heyman*. Shapolsky Publishers, 1974
2. Kilde oversat og bearbejdet fra Sara Selver: *Through The Window Of My Home: Memories From The Ghetto Lodz*. Yad Vashem, Jerusalem, 1986
3. Kilden er oversat og bearbejdet efter Alexandra Zapruder: *Salvaged Pages. Young Writers' Diaries of the Holocaust*. Yale University Press, 2015
4. Digt er oversat og gengivet fra Itzhak B. Tatelbaum: *Through Our Eyes – Children Witness The Holocaust*. Yad Vashem, Jerusalem, 2004
5. Kilde oversat og bearbejdet fra Liliana Zucker-Bujanowska: *Liliana's Journal. Warsaw 1939-1945*. Judy Piatkus Publishers, Loughton-Essex, 1980
6. Kilde oversat og bearbejdet fra Sara Zyskind: *Stolen Years*. Lerner Publications, Minneapolis, 1981
7. Kilde gengivet fra *Anne Franks dagbog*. På dansk ved Birte Carlé, Aschehoug 1999, 3. udgave, 2. oplag, s. 129-130
8. Kilde gengivet fra *Anne Franks dagbog*. På dansk ved Birte Carlé, Aschehoug 1999, 3. udgave, 2. oplag, s. 224-225
9. Kilde oversat og bearbejdet fra: Chaim Aharon Kapland: *Scroll of Agony: The Warsaw Ghetto Diary of Chaim A. Kaplan*. Indiana University Press, 1999
10. Kilde oversat og bearbejdet fra: Zvia Lubetkin: *The Days of Destruction and Revolt*. Hakibbutz Hameuchad Publishing House, 1981, s. 50
11. Kilde oversat og bearbejdet fra: Bracha Karveser Sadan: *Living on the Line of the End: The Story of Bracha Karveser, the Girl from the Warsaw Ghetto*. The Ghetto Fighters House, 1955, s. 28-29
12. Kilde oversat og bearbejdet fra Hanna Lévy-Hass: *Vielleicht was das alles erst der Anfang: Tagebuch aus dem KZ Bergen-Belsen 1944-1945*. Rothbuch, 1979
13. Kilde gengivet fra *Anne Franks dagbog*. På dansk ved Birte Carlé, Aschehoug 1999, 3. udgave, 2. oplag, s. 230
14. Kilde er bearbejdet og oversat fra Risa Sodi: "An Interview with Primo Levi", i *Partisan Review*, vol. LIV, No. 3, 1987
15. Kilden er oversat og bearbejdet fra Thomas Geve: *Es Gibt Hier Keine Kinder – Zeichnungen eines kindlichen Historikers*. Waalstein-Verlag, Göttingen, 1997, s. 27
16. Kilden er oversat og bearbejdet fra Thomas Geve: *Youth in Chains*. Rubin Mass Publisher, Jerusalem, 1956, s. 234
17. Kilde er oversat og bearbejdet fra: [Sonderkommando fotografier fra Auschwitz \(jewishvirtuallibrary.org\)](https://www.jewishvirtuallibrary.org/sonderkommando-fotografier-fra-auschwitz) hentet den 13/1 2023.
18. Kilde oversat og bearbejdet fra Janina Struk: *Photographing the Holocaust. Interpretations of Evidence*. Routledge, 2003, s. 114
19. Kilden er oversat og bearbejdet efter Alexandra Zapruder: *Salvaged Pages. Young Writers' Diaries of the Holocaust*. Yale University Press, 2015
20. Kilde oversat og bearbejdet fra Lucy S. Dawidowicz (ed.): *A Holocaust Reader*. West Orange, N. J.: Behrman House, 1976, s. 224

21. Kilde oversat og bearbejdet fra Yitzhak Arad, Yisrael Gutman and Avraham Margalio (Eds.): *Documents on the Holocaust*. Jerusalem, Yad Vashem, 1982, document no. 194
22. Kilden er oversat og bearbejdet fra: [https://www.yadvashem.org/odot\\_pdf/Microsoft%20Word%20-%205375.pdf](https://www.yadvashem.org/odot_pdf/Microsoft%20Word%20-%205375.pdf)
23. Kilde oversat og bearbejdet fra Micha Grynberg (ed.): *Words to outlive Us: Eyewitness Accounts from the Warsaw Ghetto*. Metropolitan Books, New York, 2002, s. 99
24. Kilde oversat og citeret fra J. Noakes og G. Pridham: *Nazism 1919-1945, Foreign policy, War and Racial Extermination*, Vol. 3, Exeter, 1988, s. 1154
25. Kilde oversat og bearbejdet fra Raymond Phillips (red.): *The Trial of Joseph Kramer and Forty-Four Others (The Belsen Trial)*. William Hodge Company, 1949.
26. Kilde oversat og bearbejdet fra Thomas Geve: *Youth in Chains*, Rubin Mass, Publisher Jerusalem, 1956, s. 30
27. Kilde oversat og bearbejdet fra: Chaim Aharon Kapland. *Scroll of Agony: The Warsaw Ghetto Diary of Chaim A. Kaplan*. Indiana University Press, 1999
28. Kilde er oversat og bearbejdet fra Emanuel Ringelblum: *Notes from the Warsaw Ghetto, The Journal of Emanuel Ringelblum*, (red., overs. J. Sloan), New York, 1974, s. 167
29. Kilden er oversat og bearbejdet fra hjemmesiden: [Kiddush Ha-Hayyim \(jewishvirtuallibrary.org\)](http://Kiddush-Ha-Hayyim.jewishvirtuallibrary.org)
30. Kilden er gengivet fra: Elie Wiesel: *The Night Trilogy. Night, Dawn, The Accident*. Hill and Wang, New York, 2008, s. 42-43
31. Kilde gengivet efter videointerview med Salo Wasserman på [Flugtens pris | folkedrab.dk](http://Flugtens pris | folkedrab.dk) hentet den 30/1 2023.
32. Kilde er gengivet efter videointerview med Hanna Skop fra [Alene på flugt | folkedrab.dk](http://Alene på flugt | folkedrab.dk) hentet den 30/1 2023.
33. Kilde gengivet fra *Anne Franks dagbog*. På dansk ved Birte Carlé, Aschehoug 1999, 3. udgave, 2. oplag, s. 94 og 107
34. Kilde er gengivet fra Ana Novac: *Min ungdoms smukke dage – en jødisk piges kz-dagbog*. På dansk ved Victoria Westzynthius, Peoples Press, 2011, s. 164
35. Kilde er oversat og bearbejdet fra Hermann Langbein: *Der Auschwitz-proces – eine Dokumentation*. Neue Kritik, Frankfurt, 1980, s. 259
36. Kilde er oversat og bearbejdet fra Shlomo Venezia: *Inside the Gas Chambers*. Polity Press 2009. Published in Association with the United States Holocaust Memorial Museum, s. 92
37. Kilden er oversat og bearbejdet fra Clara Kramer: *Claras War – A miraculous story of one girl's survival under the Nazis*. Ebury Press, 2009, s. 77 og 224
38. Kilde oversat og bearbejdet fra Lucjan Dobroszycki (ed.): *The Chronicle of the ód Ghetto, 1941-1944*. Yale University Press, New Haven, 1984, s. 249-255.
39. Kilde oversat og bearbejdet fra: *Hélène Berr – Journal 1942-1944. Suivi de Hélène Berr, une vie confisquée*, par Mariette Job. Préface de Patrick Modiano. Tallandier, 2008, s. 190 og 197
40. Kilde er gengivet fra Ana Novac: *Min ungdoms smukke dage – en jødisk piges kz-dagbog*. På dansk ved Victoria Westzynthius, Peoples Press, 2011, s. 18-19
41. Kilde er oversat og bearbejdet fra Kazimierz Adamczyk: "Report and lament – Zalman Gradowski's Notes", i: *Folio Litteraria Polonica*, 46 (8), Acta Universitatis Lodziensis, 2018, s. 190-193
42. Kilde oversat og bearbejdet fra: Agnes Zsolt (Ed.): *The diary of Eva Heyman*. Shapolsky Publishers, 1974

43. Kilde oversat og bearbejdet fra: Havi Ben-Sasson & Shlomit Dunkelblum-Steiner: *Resistance – spiritual resistance, revolt, partisan, and the uprising in the death camps*. Yad Vashem, 2004, s. 22
44. Kilde oversat og bearbejdet fra Yehoshua Moshe Aaronson: "Bitter Leaves", i: *Alei Merorot Journal*, 1966, s. 230-231
45. Kilde gengivet fra: Iboja Wandall-Holm: *Morbærtræet – en beretning*. Forlaget Gyldendal, 1991, s. 119-120
46. Kilde gengivet fra: Stefan Iversen, Stefan Kjerkegaard og Henrik Skov Nielsen (red.): *Vidnesbyrd – danske fortællinger fra tyske kz-lejre*. Aarhus Universitetsforlag, 2008, s. 146
47. Kilde gengivet fra: Elie Wiesel: *The Night Trilogy. Night, Dawn, The Accident*. Hill and Wang, New York, 2008, s. 39  
*Natten, Daggy, Dagen*. Forlaget Rosinante, 2012, s. 42-43
48. Kilde gengivet fra *Anne Franks dagbog*. På dansk ved Birte Carlé, Aschehoug 1999, 3. udgave, 2. oplag, s. 52
49. Kilde er oversat og bearbejdet fra Halina Birenbaum: *Hope is the Last to Die*, Oswiecim, 1994, s. 34-36
50. Kilde oversat og bearbejdet fra: [Historiestedet - Anden Verdenskrig i Europa Tidslinje: 5. oktober 1942 - Øjenvidneberetning om Einsatz-henrettelser \(historyplace.com\)](#). Kilden kan også findes her: *The Trial of German Major War Criminals*. HMSO, 1949
51. Kilde oversat og bearbejdet fra Wieslaw Kielar: *Anus Mundi – Fünf Jahre Auschwitz*. Fisher Taschenbuch Verlag, 8. oplag 2001 (1979), s. 340-341
52. Kilde gengivet fra dokumentarfilmen "Jeg hedder Arlette – og jeg overlevede Auschwitz", tilgængelig på: [Kapitel 1 - Historien om Mala | folkedrab.dk](#)
53. Kilde oversat og bearbejdet fra Thomas Geve: *Youth in Chains*, Rubin Mass, Publisher Jerusalem, 1956, s. 148
54. Kilde oversat og bearbejdet fra Henryk Swiebocki: *Auschwitz 1940 – 1945 Central Issues in the History of the Camp, Vol. IV, The Resistance Movement*. Auschwitz-Birkenau State Museum, Oswiecim, 2000, s. 32
55. Kilden er oversat og transskriberet efter Claude Lanzmanns film Shoah fra 1985. Filip Müllers beretning kan genfindes 7 timer og 28 min. inde i filmen.
56. Kilde oversat og bearbejdet fra Barbara Kleiner: "Bild der Unwürde and Würde des Menschen", i: *Neue Musikzeitung*, august-september, 1986
57. Kilde oversat og bearbejdet fra Sholomo Venezia: *Inside the Gas Chambers*. Polity Press 2009. Published in Association with the United States Holocaust Memorial Museum, s. 114
58. Kilde oversat og bearbejdet fra Filip Müller: *Sonderbehandlung – Drei Jahre in den Krematorium und Gaskammern von Auschwitz*. Steinhausen, München, 1979, s. 235 og s. 250
59. Kilde er oversat og bearbejdet fra Mark Bar: *The Auschwitz Scroll - The Memoires of the Birkenau Prisoner Sofia Kasaki-Beech*. Sifriat Hapoalim, Tel Aviv, 1978, s. 131-132
60. Kilden er oversat og bearbejdet fra: [Oprør i Treblinka - af Stanislaw Kon \(deathcamps.org\)](#) hentet den 25/ 2023
61. Kilde oversat og bearbejdet fra Hanna Lévy-Hass: *Vielleicht was das alles erst der Anfang: Tagebuch aus dem KZ Bergen-Belsen 1944-1945*. Rothbuch, 1979
62. Kilde oversat og bearbejdet fra *Preceding God – An Interview with Mark Edelman of the Warsaw Ghetto Fighters*. Adam Publishing House, Jerusalem, 1981, s. 57
63. Kilde oversat og bearbejdet fra [Marek Edelman \(telegraph.co.uk\)](#) den 24/1 2023

64. Kilde oversat og bearbejdet fra Yitzhak Arad, Yisrael Gutman and Avraham Margalio (Eds.). *Documents on the Holocaust*. Jerusalem, Yad Vashem, 1982, document no. 135, s. 250-251.
65. Kilde oversat og bearbejdet fra Claude Lanzmann: *Shoa – The Complete Text of the Acclaimed Holocaust Film*. Hachette Books, 1995, s. 224-226
66. Digt er gengivet fra Göran Rosenberg: *Et kort ophold på vejen fra Auschwitz*. Tiderne skifter, s. 77
67. Sangen er oversat og bearbejdet fra [ZOG NIT KEYN MOL - Jødiske sange | Hebraiske sange \(hebrewsongs.com\)](#) den 24/1 2023
68. Kilde gengivet fra *Anne Franks dagbog*. Aschehoug 1999, 3. udgave, 2. oplag, s. 47-49
69. Kilde oversat og bearbejdet fra Leon Leyson: *The Boy in the Wooden Box – How the Impossible became Possible ... on Schindlers list*. Atheneum Books for Young Readers, Simon & Schuster Children's Publishing Division, New York, 2013, s. 83
70. Kilde oversat og bearbejdet fra Chaim A. Kaplan: *Dödens dokument: Dagbok från Warszawa*, Raben & Sjögren, Stockholm, 1967, s. 175
71. Kilde er bearbejdet og oversat fra Risa Sodi: "An Interview with Primo Levi", i *Partisan Review*, vol. LIV, No. 3, 1987
72. Kilde gengivet fra Primo Levi: *Hvis dette er et menneske*. Forum, 2003, s. 43
73. Kilde oversat og bearbejdet fra Gideon Greif: *Im Zentrum der Endlösung – Alltag in der Todesfabrik Auschwitz*. Doktorafhandling, Odense, 2013, s. 194 og s. 419-420
74. Kilde oversat og bearbejdet fra Viktor Frankl: *Psychotherapy and Existentialism – Selected Papers on Logotherapy*. Pelican Books, 1978
75. Kilde oversat og bearbejdet fra Viktor Frankl: *Psychotherapy and Existentialism – Selected Papers on Logotherapy*. Pelican Books, 1978
76. Kilden er oversat og bearbejdet fra Clara Kramer: *Claras War – A miraculous story of one girl's survival under the Nazis*. Ebury Press, 2009, s. 52, 54 og 65
77. Kilde gengivet fra *Anne Franks dagbog*. På dansk ved Birte Carlé, Aschehoug 1999, 3. udgave, 2. oplag, s. 30, 63, 125 og 223
78. Kilde gengivet fra: [Børn som ofre i Holocaust | folkedrab.dk](#). Kildeuddraget stammer fra Suzanne Kaplan: *Children in the Holocaust: dealing with affects and memory images in trauma and generational linking*. Stockholm University, 2003, s. 175
79. Kilde oversat og bearbejdet fra Bart van Es; *The Cut Out Girl – A Story of War and Family, Lost and Found*. Fig Tree, Penguin Books, 2018, s. 267
80. Kilde er gengivet fra videointerview på hjemmesiden [Gemt barn | Folkedrab.dk hentet 31/1 2023](#)
81. Kilde oversat og bearbejdet fra Werner Galinik: "The Diary Of A Ghetto Boy"; i: *Jewish Life* Vol. 6, 1947
82. Kilde er oversat og bearbejdet fra: [Jødisk modstand mod Holocaust - Wiener Holocaust Library](#) (hentet den 15. januar 2023)
83. Kilde oversat og bearbejdet fra Eliezer Lidowski: *In My Old Age – A Message from One Generation til the Next*. Organization of the Veterans of the Zionist Movement and its Activist, Israel 1973, s. 57
84. Kilden er oversat og bearbejdet fra tv-interview med Miles Lerman: *Miles escapes to join the partisans*. Klip er 17/1 2023 tilgået på [https://youtu.be/q7rw82w\\_DVY](https://youtu.be/q7rw82w_DVY)

85. Kilden er oversat og bearbejdet fra tv-interview med Miles Lerman: *A Man with a Weapon was worth ten Men*. Klip er 17/1 2023 tilgået på <https://youtu.be/PukrcRnTXc8>
86. Kilde er oversat og bearbejdet fra: Aliza Barak-Ressler: *Cry Little Girl – A Tale of Survival of a Family in Slovakia*. Yad Vashem, 2003, s. 131 og 136
87. Kilde oversat og bearbejdet fra Nechama Tec: *Defiance: The Bielski Partisans*, Oxford University Press, 1993, s. 3-4
88. Kilde gengivet fra Peter Langwithz Smith: *Dødens bolig – Auschwitz-Birkenau*. Peoples Press, 2019, s. 285
89. Kilde oversat og bearbejdet fra Thomas Geve: *Es Gibt Hier Keine Kinder – Zeichnungen eines kindlichen Historikers*. Waalstein-Verlag, Göttingen, 1997, s. 27
90. Kilden er oversat og bearbejdet fra; Kazimierz Albin: *Steckbrieflich gesucht*. Staatliches Museum Auschwitz-Birkenau, 2000, s. 104
91. Kilden er oversat og bearbejdet fra: Danuta Czech: *Kalendarium der Ereignisse im Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau 1939-1945*. Reinbeck, Hamburg, 1989, s. 1012
92. Kilden er oversat og bearbejdet fra Otto Dov Kulka: *Landscapes of the Metropolis of Death – Reflections on Memory and Imagination*. Translated by Ralph Mandel. The Belknap Press of Harvard University, 2013, s. 27
93. Kilde oversat og bearbejdet fra Moshe Segalson: *The Large Factories in Kovono Ghetto*
94. Kilde oversat og bearbejdet fra Selma van de Perre: *My Name Is Selma: The Remarkable Memoir of a Jewish Resistance Fighter and Ravensbrück Survivor*. Schribner, 2021
95. Kilden er oversat og bearbejdet fra Leon Kahn: *No Time to Mourn*. Laurelton, 2004, s. 125-126
96. Kilde oversat og bearbejdet fra Laura Zelle and Joni Sussman (ed.): *Witnesses to the Holocaust. Stories of Minnesota Holocaust Survivors and Liberators*. Jewish Community Relations Council of Minnesota and the Dakotas, 2017
97. Kilde oversat og bearbejdet fra Jack and Rochelle Sutin: *Jack and Rochelle. A Holocaust Story of Love and Resistance*. Open Road Integrated Media Inc., 2016